ACORD AUXILIAR

între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca primă parte, Islanda, ca a doua parte, și Regatul Norvegiei, ca a treia parte, referitor la aplicarea Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

ca părți la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și ca state membre ale Uniunii Europene (denumite în continuare „statele membre"),

și

UNIUNEA EUROPEANĂ,

ca primă parte;

ISLANDA,

ca a doua parte;

și

REGATUL NORVEGIEI (denumit în continuare „Norvegia"),

ca a treia parte;

LUÂND ACT de faptul că Comisia Europeană a negociat, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, un Acord privind transportul aerian cu Statele Unite ale Americii, în conformitate cu decizia prin care Consiliul autoriza Comisia să deschidă negocierile,

LUÂND ACT de faptul că Acordul privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii și Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia (denumit în continuare „Acordul privind transportul aerian") a fost parafat la 2 martie 2007, semnat la Bruxelles la 25 aprilie 2007 și la Washington, D.C. la 30 aprilie 2007 și aplicat provizoriu de la 30 martie 2008,

LUÂND ACT de faptul că Acordul privind transportul aerian a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii și Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia (denumit în continuare „protocolul"), parafat la 25 martie 2010 și semnat la Luxemburg la 24 iunie 2010,

LUÂND ACT de faptul că Islanda și Norvegia, fiind pe deplin integrate în piața comună a serviciilor aeriene prin Acordul privind Spațiul Economic European, au aderat la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, printr-un acord între Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte (denumit în continuare „acordul"), încheiat la aceeași dată, care include Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol,

RECUNOSCÂND că este necesar să se stabilească dispoziții procedurale pentru a se decide, dacă este cazul, modalitatea de luare a unor măsuri în temeiul articolului 21 alineatul (5) din Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol,

RECUNOSCÂND că este de asemenea necesar să se stabilească dispoziții procedurale privind participarea Islandei și a Norvegiei la comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, și la procedurile de arbitraj prevăzute la articolul 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. Dispozițiile procedurale respective ar trebui să asigure cooperarea, fluxul de informații și consultarea necesare înainte de reuniunile comitetului mixt, precum și punerea în aplicare a anumitor dispoziții ale acordului de transport aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, inclusiv a celor privind securitatea, siguranța, acordarea drepturilor de trafic și revocarea acestora și ajutorul de stat,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

Articolul 1

Notificarea

În cazul în care Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia decid cu privire la denunțarea acordului în conformitate cu articolul 3 din acord sau cu privire la încetarea aplicării provizorii a acestuia sau cu privire la retragerea notificărilor în acest sens, Comisia, înainte de a prezenta, pe căi diplomatice, o notificare Statelor Unite ale Americii, notifică fără întârziere decizia respectivă Islandei și Norvegiei. În mod similar, Islanda și/sau Norvegia notifică fără întârziere Comisiei orice astfel de decizie.

Articolul 2

Suspendarea drepturilor de trafic

Consiliul, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, hotărând în unanimitate, în conformitate cu dispozițiile relevante din tratat, precum și Islanda și Norvegia, adoptă decizia de a nu permite companiilor aeriene ale celeilalte părți să opereze pe frecvențe suplimentare sau să pătrundă pe piețe noi în conformitate cu acordul și de a notifica acest fapt Statelor Unite ale Americii sau de a conveni asupra ridicării unei astfel de decizii, luate în conformitate cu articolul 21 alineatul (5) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat

prin protocol. Președintele Consiliului, acționând în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, Islanda și Norvegia prezintă ulterior Statelor Unite ale Americii o notificare în legătură cu orice astfel de decizie.

Articolul 3

Comitetul mixt

(1) Uniunea Europeană, statele membre ale acesteia, Islanda și Norvegia sunt reprezentate în comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, de către reprezentanți ai Comisiei, ai statelor membre, ai Islandei și ai Norvegiei.

(2) Poziția Uniunii Europene, a statelor membre, a Islandei și a Norvegiei în cadrul comitetului mixt este prezentată de Comisie, cu excepția domeniilor care în cadrul UE țin exclusiv de competența statelor membre, caz în care aceasta este prezentată de președintele Consiliului sau de Comisie, de Islanda și de Norvegia, după caz.

(3) Poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia în cadrul comitetului mixt în ceea ce privește aspecte care intră sub incidența articolelor 14 sau 20 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat de protocol, sau aspecte care nu necesită adoptarea unei decizii cu efecte juridice se adoptă către Comisie în acord cu Islanda și Norvegia.

(4) Pentru alte decizii ale comitetului mixt privind aspecte care intră sub incidența regulamentelor și a directivelor încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia se adoptă de către Islanda și Norvegia, pe baza unei propuneri a Comisiei.

(5) Pentru alte decizii ale comitetului mixt privind aspecte care nu se află sub incidența regulamentelor și directivelor încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia se adoptă de către Islanda și Norvegia în acord cu Comisia.

(6) Comisia ia măsurile adecvate pentru a asigura participarea deplină a Islandei și a Norvegiei la toate reuniunile cu statele membre în vederea coordonării, elaborării deciziilor sau consultării, precum și accesul la informațiile relevante pentru pregătirea reuniunilor comitetului mixt care urmează să aibă loc.

Articolul 4

Arbitrajul

(1) Comisia reprezintă Uniunea Europeană, statele membre, Islanda și Norvegia în cadrul procedurilor de arbitraj prevăzute la articolul 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.

(2) Comisia ia măsuri, după caz, pentru a asigura implicarea Islandei și Norvegiei în pregătirea și coordonarea procedurilor de arbitraj.

(3) În cazul în care Consiliul decide suspendarea unor privilegii în conformitate cu articolul 19 alineatul (7) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, decizia respectivă se notifică Islandei și Norvegiei. În mod similar, Islanda și/sau Norvegia informează Comisia în legătură cu orice astfel de decizie.

(4) Orice altă măsură adecvată care urmează a fi luată în temeiul articolului 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, cu privire la aspecte ce țin de competența Uniunii este decisă de Comisie, asistată de un comitet special format din reprezentanți ai statelor membre numiți de către Consiliu, ai Islandei și ai Norvegiei.

Articolul 5

Schimbul de informații

(1) Islanda și Norvegia informează prompt Comisia cu privire la orice decizie de a refuza, de a revoca, de a suspenda sau de a limita autorizațiile unei companii aeriene din Statele Unite ale Americii, decizie pe care au adoptat-o în temeiul articolului 4 sau 5 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează prompt Islanda și Norvegia cu privire la luarea oricărei astfel de decizii de către statele membre.

(2) Islanda și Norvegia informează imediat Comisia cu privire la orice solicitări sau notificări efectuate sau primite de acestea în temeiul articolului 8 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează imediat Islanda și Norvegia cu privire la orice astfel de solicitări sau notificări efectuate sau primite de statele membre.

(3) Islanda și Norvegia informează imediat Comisia cu privire la orice solicitări sau notificări efectuate sau primite de acestea în temeiul articolului 9 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează imediat Islanda și Norvegia cu privire la orice astfel de solicitări sau notificări efectuate sau primite de statele membre.

Articolul 6

Subvențiile și ajutorul de stat

(1) În cazul în care Islanda sau Norvegia consideră că o subvenție sau un ajutor preconizat ori acordat de o entitate guvernamentală de pe teritoriul Statelor Unite ale Americii va avea efecte negative asupra concurenței menționate la articolul 14 alineatul (2) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, ele aduc acest lucru la cunoștința Comisiei. În cazul în care un stat membru a adus în atenția Comisiei o chestiune similară, Comisia aduce la rândul ei acest aspect în atenția Islandei și a Norvegiei.

(2) Comisia, Islanda și Norvegia pot aborda entitatea respectivă sau pot solicita o reuniune a comitetului mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.

(3) Comisia, Islanda și Norvegia se informează reciproc de îndată ce sunt contactate de Statele Unite ale Americii în temeiul articolului 14 alineatul (3) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.

Articolul 7

Denunțarea acordului auxiliar sau încetarea aplicării provizorii

(1) Orice parte poate, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe cale diplomatică, o notificare scrisă privind decizia sa de a denunța prezentul acord auxiliar sau de a înceta aplicarea provizorie a acestuia. Prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia încetează provizoriu la ora 0:00 GMT după șase luni de la data notificării scrise privind denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii a acestuia, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul părților înainte de încheierea acestei perioade.

(2) Fără a aduce atingere oricăror alte dispoziții din prezentul articol, în cazul în care acordul este denunțat sau aplicarea provizorie a acestuia încetează, prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia este denunțat simultan.

Articolul 8

Aplicarea provizorie

Până la intrarea în vigoare în conformitate cu articolul 9, părțile convin să aplice în mod provizoriu prezentul acord auxiliar, în măsura în care legislația națională aplicabilă permite acest lucru, începând de la data semnării prezentului acord auxiliar sau de la data specificată la articolul 5 din acord, dacă aceasta este ulterioară celei dintâi.

Articolul 9

Intrarea în vigoare

Prezentul acord auxiliar intră în vigoare fie (a) la o lună de la data ultimei note din cadrul schimbului de note diplomatice dintre părți, prin care se confirmă că toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord auxiliar au fost îndeplinite, fie (b) la data intrării în vigoare a acordului, dacă această dată este ulterioară celei dintâi.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord auxiliar.

Întocmit la Luxemburg și Oslo, în triplu exemplar, la 16 iunie 2011 și respectiv la 21 iunie 2011, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, norvegiană, olandeză, poloană, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate textele fiind autentice.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



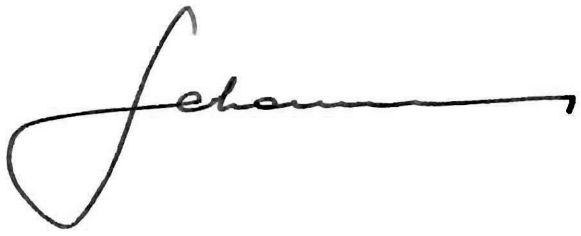
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

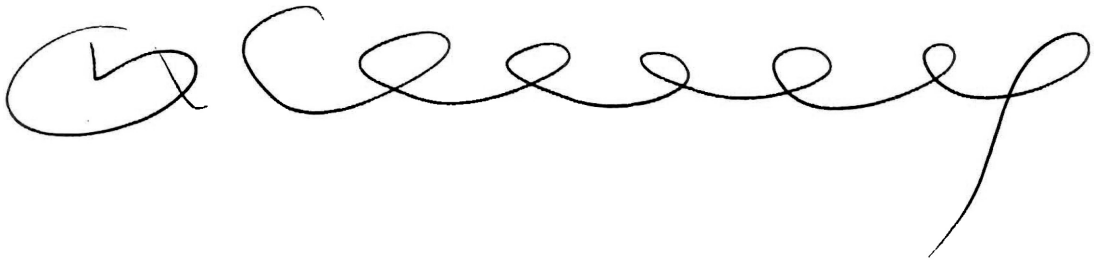


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



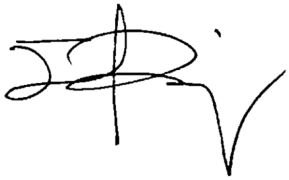
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



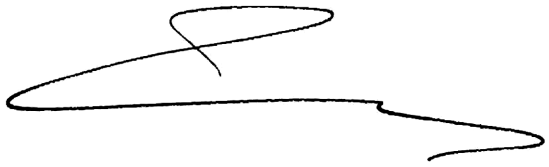
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



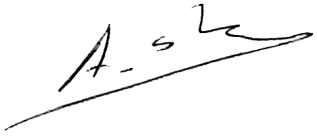
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



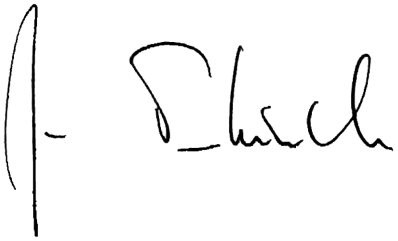
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

